

RECENSIONES

**Mirjana Polić Bobić, *Croacia España.*
Relaciones históricas y culturales,
Društvo hrvatskih književnika, Zagreb, 2018.**

Croacia España. Relaciones históricas y culturales (2018) de la autora Mirjana Polić Bobić es la segunda edición, también bilingüe, actualizada y ampliada, del libro homónimo publicado en 2001 por la Sociedad de Escritores Croatas en su biblioteca «Most», cuya traducción del croata al español firma Albertina García Corveiras. Este extenso estudio indaga en las relaciones entre Croacia y España a lo largo de los siglos en sus múltiples facetas: la historia, el arte (literatura, pintura, música), el periodismo, así como diferentes manifestaciones culturales y académicas. El libro consta de cinco capítulos precedidos por un prólogo y una introducción, e incluye, al final, anejos integrados por textos de autores croatas y españoles que engloban sus visiones de España y Croacia, respectivamente. Escribir sobre un período tan vasto, y desde perspectivas tan diversas, supone previamente una larga y ardua investigación sobre una temática que, por su amplitud y complejidad, nunca antes había sido suficiente o sistemáticamente estudiada. El objetivo ha sido, tal y como Polić Bobić advierte en las palabras iniciales, presentar una selección del patrimonio cultural e histórico español y croata que ilustra estas relaciones bilaterales. En este sentido, la «Introducción» arroja luz sobre las recíprocas percepciones colectivas de sendos países, caracterizadas por su desproporción, según revelan ejemplos extraídos de la enciclopédica croata y española que recoge y confronta la autora. En esta parte preliminar del libro, se dan a conocer algunos de los asuntos tratados en los siguientes capítulos como es el caso de los jesuitas croatas en las Indias españolas, temas españoles en la literatura croata o la traducción de la literatura española en Croacia que merece especial mención por las valiosas informaciones que se proporcionan sobre las relevantes obras españolas traducidas al croata desde los principios del siglo XX hasta nuestros días; algunas de ellas son poco conocidas para un amplio público lector croata y bien requerirían reediciones.

El primer capítulo titulado «La Edad Media: La unidad mediterránea» explora los contextos en los que se encontraban los actuales países de Croacia y España durante el Medioevo con el enfoque puesto en los eruditos, los cartógrafos y los autores de libros de viaje como la *Tabula Rogeriana* del geógrafo hispano-árabe Abu Abd Allah Muhammad al-Idrisi que recorrió y describió el litoral adriático. En la parte textual del libro de al-Idrisi, quien define el Adriático como Halib al Benediku (el golfo veneciano), se encuentran nociones básicas y los nombres de algunas localidades con referencias a su población o a sus principales

características que se reproducen y comentan en el libro de Polić Bobić. Este capítulo, además, estudia al contemporáneo de al-Idrisi, a Herman el Dálmata, su colaboración con Pedro el Venerable y su estancia en la península ibérica durante la cual trabajó en la Escuela de Traductores de Toledo. Se destacan las contribuciones de Herman el Dálmata al desarrollo y la difusión de la cultura y de la ciencia de su tiempo, su traducción del Corán y de textos de varios autores antiguos, así como sus tratados sobre el Islam realizados gracias a sus conocimientos de la lengua árabe y del mundo islámico. Asimismo, se hace hincapié en la vida y en la obra de Benedikt Kotruljević, autor de *Della mercatura e dell' mercante perfetto*, quien desde la República de Dubrovnik se fue a los reinos ibéricos, a la corte aragonesa en Nápoles, y quien, afirma la autora, dominaba tanto el catalán como el castellano y cuyo ejemplo es una muestra de las interrelaciones de los pueblos en la cuenca mediterránea.

«La edad moderna: Viejos y nuevos lazos bajo la corona de Habsburgo» es el segundo capítulo que, tal y como sugiere el título, aborda el cambiante y tumultuoso período del reinado de los Habsburgo en sus vertientes políticas, históricas, religiosas y culturales en estos dos extremos del Mediterráneo. Uno de los personajes destacados en las relaciones hispano-croatas de aquel entonces fue Vicente Paletino, religioso dominico nacido en la isla de Korčula, quien hizo un mapa de la península ibérica y tradujo del español al italiano el manual de navegación *El Arte de Navegar* de Pedro de Medina. Pero lo que más llama la atención a la autora es su labor en el contexto de las pretensiones coloniales de España y sus conquistas del continente americano, ya que Paletino participó en el debate sobre la cristianización de la población indígena. Mirjana Polić Bobić analiza la postura de Paletino respecto a la evangelización de los indios expuesta en su *Tratado del derecho y justicia dela guerra que tienen los reyes de España contra las naciones dela Yndia Ocidental*, la edición de su texto y su destino en la americanística. Los fragmentos del valioso material del archivo y la contrastación con los escritos de los especialistas del tema son el valor añadido a este capítulo en el que, además, se concede espacio a Julio Clovio, miniaturista croata cuyo actividad artística aunque se desenvuelve en el siglo XVI en la península itálica guarda un vínculo con la península ibérica. Así, la autora manifiesta que su imagen de la Virgen con el Niño y el Papa Pablo III rezando ante ella fue enviada por el cardenal Farnesio, para quien Clovio hizo una serie de miniaturas, como regalo a Carlos V. La correspondencia citada revela el prestigio y la relación de las obras de Julio Clovio entre los nobles españoles. Además, en el libro se pone de relieve el contacto entre Clovio y Doménikos Theotokópoulos, El Greco, al que, a su llegada a Roma, el miniaturista croata brindó su apoyo ante el cardenal Farnesio. Según indica Polić Bobić, El Greco pintó posteriormente a Clovio en su conocido lienzo *Expulsión de los mercaderes del templo*, en el que está retratado junto a Tiziano, Rafael y Miguel Ángel. Los siguientes apartados de este capítulo abarcan las cuestiones referentes a la República de Dubrovnik y sus relaciones con los monarcas españoles. Basada en una exhaustiva documentación, esta parte del libro también incluye reproducciones de escritos oficiales como son las Cartas de privilegio del emperador Carlos V y del rey Felipe II, de los años

1534 y 1561, a la República de Dubrovnik y fragmentos de numerosas fuentes bibliográficas reveladoras en cuanto al marco político de estos vínculos. Además, la concienzuda investigación que la autora realizó en el Archivo General de Simancas, en el que se guarda la correspondencia entre la Corona española y los avisadores secretos de la República de Dubrovnik, ilustra la intensa red de diplomacia secreta española en los tiempos de las invasiones otomanas y aclara el imaginario colectivo de aquel entonces, así como las imágenes recíprocas entre Croacia y España en el siglo XVI.

Los siglos XVII y XVIII son el objeto de estudio del tercer capítulo que comprende las informaciones básicas sobre los uscoques, su organización y su *modus operandi* que se desprenden, entre otras fuentes bibliográficas, del intercambio epistolar hispano-austríaco. Además, Polić Bobić explica la presencia croata en la evangelización de las Indias españolas, papel reservado a los súbditos de la Corona castellana del Reino de Castilla y Aragón, con excepción de los religiosos de la Compañía de Jesús originarios de otras provincias, a los que la Corona, debido al carácter internacional de esta orden, permitió la participación en la cristianización de los indígenas. De esta manera, los jesuitas croatas también obtuvieron la autorización para viajar al Nuevo Mundo. Juan María Ratkay y Fernando Consag (México), Nicolás Sussich (Perú), Nicolás Plantich y Juan Bautista Marqueseti (Paraguay) son algunos de estos religiosos cuyos datos biográficos se facilitan en el libro en el que también se integran retales de sus escritos sobre el continente americano y su labor misionera.

El cuarto capítulo se articula alrededor de las experiencias artísticas del siglo XX enmarcadas en lances bélicos. La primera parte de este capítulo gira en torno a las impresiones sobre España de los artistas croatas al principio del siglo pasado, especialmente, de cuatro grandes nombres: Janko Polić Kamov, Miroslav Krleža, August Cesarec y Ljubo Babić. La autora expone sus notas biográficas, imprescindibles para los lectores españoles, y su relación con los temas hispánicos. En el caso de Polić Kamov, se repasa su estancia de cuarenta días en Barcelona en el año 1910 y sus textos sobre Cataluña y la Ciudad Condal que reflejan sus impresiones de la urbe y su explicación de las causas y las consecuencias de la Semana Trágica de Barcelona, expuesta, señala Polić Bobić en referencia a *Un clavo saca otro clavo*, con conocimiento, sensibilidad y consciencia. En lo que concierne al vínculo de Miroslav Krleža con España, se apunta tanto a sus escritos sobre Francisco Goya como a la relación intermedial con su pintura, perceptible en *Baladas de Petrica Kerempuh* por su carácter definido como grotesco y fantasmagórico. La autora, además, escudriña en el imaginario que este escritor tiene de España y de Goya y en los determinantes de su postura dominada por una visión de España como un oscuro país imperial en el que este pintor sobresale por su excepcionalidad. Asimismo, las relaciones artísticas hispano-croatas vienen a ser observadas también mediante *Encuentros españoles*, diario de viaje de August Cesarec –quien visitó España en plena Guerra Civil durante dos meses en el año 1937– caracterizado, según Polić Bobić, por su tono explicativo-didáctico y por la gran variedad de temas que abarca bajo el prisma del conflicto bélico español y de la ideología del escritor croata. Por su parte, la visión de Ljubo Babić de

España, de su arte, de su identidad y sus paisajes toman diferentes expresiones artísticas: un relato de viajes, un análisis de la pintura española y una serie de acuarelas son fruto de una estancia en la península ibérica en el año 1920. Los fragmentos de sus textos van acompañados en el libro de Polić Bobić de los estudios de otros especialistas sobre este artista croata. El recorrido por las relaciones hispano-croatas en la primera mitad del siglo XX se completa con la correspondencia entre Bogdan Radica y Miguel de Unamuno, así como con la visión del mundo eslavo en el pensamiento unamuniano. En la segunda parte de este capítulo se estudia la tematización de los trágicos acontecimientos de los años noventa que fueron el centro de interés de los periodistas y escritores españoles. En este sentido, Arturo Pérez- Reverte desempeñó un papel importante, tanto siendo fotorreportero durante la guerra en Croacia y Bosnia y Herzegovina como autor que en dos textos –el relato de guerra *Territorio comanche* y en su novela *El pintor de las batallas*– aborda, con su experiencia *desde dentro*, el tema de la guerra y sus secuelas. La intención de la autora es dar a conocer, a base de las citas de ambos textos y de su propia interpretación, las preocupaciones principales de Pérez-Reverte, su estilo y su reflexión sobre el papel y la responsabilidad de los medios de comunicación. Las publicaciones de Hermann Tertsch, entre ellas *La venganza de la historia*, son también el foco de atención en este estudio sobre los contextos bélicos, el periodismo y la literatura.

El último y quinto capítulo titulado «El cuarto de siglo de partenariado dentro de un nuevo marco» empieza con el año 1992, cuando se establecieron relaciones diplomáticas entre ambos países, e incluye información sobre numerosas manifestaciones y proyectos culturales y académicos, publicaciones, traducciones de libros, instituciones, escuelas y universidades que unen estos dos espacios geográficos con una larga historia de contactos en diferentes ámbitos. Finalmente, los textos del Padre Juan Ratkay, el Padre Fernando Consag, Janko Polić Kamov, Miroslav Krleža, August Cesarec, Bogdan Radica, August Kovačec, Pavao Tijan, Luka Brajnović, Hermann Tertsch y las partituras de *Tres preludios para piano* de Davorin Kempf forman parte del ilustrativo anexo de este proyecto ambicioso por su enorme heterogeneidad temática y contextual, así como por su enfoque interdisciplinario, cuyo interés reside en la exhaustiva investigación del tema, recopilación y sistematización de documentos de archivo, numerosas indicaciones bibliográficas, a partir de las cuales la autora construye su presentación y su análisis de las relaciones hispano-croatas.

Maja Zovko